

Table of recommended translations

Eesti keeles**På svenska****In English**

Kirikud	Kyrkor	Churhces
Aleksander Nevski katedraal	Alexander Nevskijkatedralen	Alexander Nevsky Cathedral
Issandamuutmise kirik	Kristi förklarings kyrka	Church of the Transfiguration of Our Lord
Jaani kirik	Sankt Johannes kyrka	St. John's Church
Jaani Seegi kirik	Sankta Johannes fattigkyrka	St. John's Almshouse Church
Kaarli kirik	Karlskyrkan	Charles XI's Church; Kaarli Church
Kaasani Jumalaema Sündimise kirik	Kazanska Vårfrukyrkan	Church of Our Lady of Kazan
Katariina kirik	Sankta Katarinakyrkan	St. Catherine's Church
Niguliste kirik	Sankt Nikolaikyrkan	St. Nicholas' Church
Oleviste kirik	Sankt Olaikyrkan	St. Olav's Church; Oleviste Church
Peeter-Pauli kirik	Sankt Peters och Pauls kyrka; Peter-Paulskyrkan	Church of Sts. Peter and Paul
Püha Nikolai Imetegija kirik	Sankt Nikolai Ortodoxa kyrka	St. Nicholas' Orthodox Church
Püha Siimeoni ja naisprohvet Hanna kirik	Sankt Simeons och profeten Hannas kyrka	Church of St. Simeon and the Prophetess Hanna
Püha Vaimu kirik	Helgeandskyrkan	Holy Spirit Church; Church of the Holy Ghost
Rootsi-Mihkli kirik	Svenska Sankt Mikaelkyrkan	Swedish St. Michael's Church
Toomkirik	Domkyrkan	Cathedral of Saint Mary the Virgin
Ukraina Kreeka-katoliku kirik	Ukrainska grekisk-katolska kyrkan	Ukrainian Greek-Catholic Church
Kloostrid	Klostret	Monasteries
Dominiiklaste klooster	Dominikanerklostret	Dominican Monastery; Dominican Friary
Pirita klooster	Birgittinklostret	St. Brigitta's Convent; St. Bridget's Convent
Vanalinna hooned	Byggnader i gamla stan	Historical buildings in Old Town
Gustav Adolfi gümnaasium	Gustav Adolf-gymnasiet	Gustav Adolf School
Hobuveski	Hästkvarnen	Horse Mill
Hueckide maja	(Familjen) Huecks hus	Huecks' House
Kanuti gildi hoone	Kanutsgillets hus	Canute Guild Hall; Kanut Guild Hall
Katariina käik	Katarinagången	St. Catherine's Passage
Kiek in de Kök	Kiek in de Kök	Kiek in de Kök
Linnamüür	Stadsmuren	Town Wall
Mustpeade Vennaskonna hoone; Mustpeade maja	Svarthuvudenas brödraskaps hus; Svartbrödernas hus	House of the Brotherhood of Black Heads
Neitsitorn	Jungfrutornet	Maiden Tower; Maiden's Tower
Oleviste gildi hoone	Olaigillets hus	Oleviste Guild Hall
Pakkhoone	Spannmålsmagasinet	Packing House

Table of recommended translations

Eesti keeles**På svenska****In English**

Paks Margareeta	Tjocka Margareta	Fat Margaret's Tower
Pikk Hermann	Långe Hermann	Tall Hermann's Tower
Raeapteek	Rådhusapoteket	Town Hall Pharmacy
Raekoda	Rådhuset	Town Hall
Raekoja plats	Rådhusorget	Town Hall Square
Raekoja torn	Rådhusornet	Town Hall Tower
Rataskaev	Rataskaev	Wheel Well; Cat's Well; Rataskaev
Rüütelkonna hoone	Riddarhuset	Knighthood House
Stenbocki maja	(Familjen) Stenbocks hus	Stenbock's House
Suur Rannavärv	Stora Strandporten	Great Coastal Gate
Suurgildi hoone	Stora Gillets hus	Great Guild Hall
Taani kuninga aed	Danske kungens trädgård	Danish King's Garden
Tallitorn	Stallornet	Stable Tower
Toompea loss	Slottet på Domberget	Toompea Castle
Vana turg	Gamla torget	Old Market Square
Vanalinn	Gamla staden	Old Town
Viru väravad; Viru värav	Viruporten	Viru Gates
Vaatamisväärsused	Sevärt	Sights
Eesti Rahvusraamatukogu	Estlands Nationalbibliotek	National Library of Estonia
Linnahall	Stadshallen	Linnahall Auditorium
Maarjamäe memoriaalkompleks	Krigsmonumentet i Maarjamäe	Maarjamäe War Memorial
Rahvusoper "Estonia"	Estlands Nationalopera	Estonian National Opera
Rotermanni Soolaladu	Rotermanns Saltlager	Rotermann's Salt Storage - Arts Centre
Tallinna Kunstihoone	Tallinns Konsthall	Tallinn Art Hall
Tallinna Tehnika- ja Teaduskeskus; Energiakeskus	Tallinns Vetenskaps- och Teknikcenter	Tallinn Science and Technology Centre; The Energy Centre
Tallinna teletorn	Tallinns TV-torn	Tallinn TV Tower
Kadriorg	Kadriorg (Katharinenthal)	Kadriorg
Kadrioru loss	Slottet Kadriorg	Kadriorg Palace
Kastellaani maja	Slottsguvernörens residens	Castellan's; Palace Governor's Home
Lauluväljak	Sångarfältet	Song Festival Grounds
Lauluväljaku tuletorn	Sångarfältets torn	Song Festival Grounds' Flame Tower

Table of recommended translations

Eesti keeles**På svenska****In English**

Muuseumid ja museaalsed asutused	Museer	Museums
A.H Tammsaare muuseum	A. H. Tammsaares Museum	A.H Tammsaare Museum
Adamson-Ericu muuseum	Adamson-Erics Museum	Adamson-Eric Museum
Allveelaev Lembit	Ubåten Lembit	Submarine Lembit
Andres Särevi kortermuuseum	Andres Särevs bostadsmuseum	Andres Särev Museum
Aurik-Jäämurdja Suur Tõll	Isbrytaren "Suur Tõll"	Steamer-Icebreaker Suur Tõll
Dominiiklaste kloostrimuuseum	Dominikanerklostrets Museum	Dominican Monastery Museum
Eduard Vilde muuseum	Eduard Vildes Museum	Eduard Vilde Museum
Eesti Ajaloomuuseum - Maarjamäe loss	Estlands Historiska Museum - Slott Maarjamäe	Estonian History Museum - Maarjamäe Palace
Eesti Ajaloomuuseum - Suurgildihoone	Estlands Historiska Museum - Stora Gillets Hus	Estonian History Museum - Great Guild Hall
Eesti Arhitektuurimuuseum	Estlands Arkitekturmuseum	Museum of Estonian Architecture
Eesti Kunstimuuseum	Estlands Konstmuseum	Art Museum of Estonia
Eesti Loodusmuuseum	Naturhistoriska riksmuseet	Estonian Museum of Natural History
Eesti Meremuuseum	Estlands Sjöfartsmuseum	Estonian Maritime Museum
Okupatsiooni ja Vabadusvõitluse Muuseum	Estniska Ockupationsmuseet	Museum of Occupation and of Fight for Freedom
Eesti Panga muuseum	Estniska Riksbankens museum	Museum of the Bank of Estonia; Eesti Pank Museum
Eesti Tarbekunsti- ja Disainimuuseum	Estlands Museum för Konsthantverk och Design	Estonian Museum of Applied Art and Design
Eesti Teatri- ja Muusikamuuseum	Estlands Teater- och Musikmuseum	Estonian Theatre and Music Museum
Eesti Tervishoiu Muuseum	Estniska Hälsovårdsmuseet	Estonian Health Care Museum
Eesti Tuletõrjemuuseum	Estlands Brandkårsmuseum	Estonian Fire-Fighting Museum
Eesti Vabaõhumuuseum	Estlands Friluftsmuseum	Estonian Open Air Museum
Kadrioru loss - Välikunsti Muuseum	Kadriorgs Slott - Konstmuseum	Kadriorg Palace - The Kadriorg Art Museum
Kalevi maiustusmuuseum	Kalevs Konfektyrmuseum	Kalev Confectionery Museum
Kindlustuse muuseum	Försäkringsmuseet	Museum of Insurance
Kristjan Raua majamuuseum	Kristjan Rauds hus	Kristjan Raud House Museum
Lastemuuseum	Dockmuseet	Doll Museum
Miinimuuseum	Minmuseet	Mine Museum
Mikkeli muuseum	Mikkels Museum	Mikkel Museum
Niguliste muuseum-kontserdisaal	Niguliste Museum och Konsertsal	Niguliste Museum-Concert Hall
Nõmme muuseum	Nõmme Museum	Nõmme Museum
Paekivi muuseum	Kalkstensmuseet	Limestone museum

Table of recommended translations

Eesti keeles

På svenska

In English

Peeter I majamuuseum	Peter den stores hus	Peter the Great's Cottage
Raevangla Fotomuuseum	Stadsfängelset - Fotomuseum	Town Prison - Museum of Photography
Tallinna Botaanikaaed	Botaniska trädgården	Tallinn Botanic Garden; Tallinn Botanical Garden
Tallinna Linnamuuseum	Tallinns Stadsmuseum	Tallinn City Museum
Tallinna Loomaaed	Tallinn Zoo	Tallinn Zoo

The list has been edited by Tallinn City Tourist Office in co-operation with:

Kristina Porgasaar, guide

Mats Michael Olsen, English-Swedish translator (in Sweden)

Kalli Klement, Director of Nordic Council of Ministers

Risto Styf, Estonian-Swedish translator (in Sweden)

Tiina Kala, Urmas Oolup, Tallinn City Archives

Juta Ristsoo, journalist and translator

Steven Roman, American journalist (in Estonia), Editor of "Tallinn in Your Pocket"

Virve Vihman, Estonian-English translator (in UK)

Sights administrators, museums

The translations are recommended by Tallinn City Tourist Office to use in texts promoting Tallinn as a tourist destination.

December 2003